

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 135

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Islamitische Republiek Pakistan inzake samenwerking bij
grondwateronderzoek in de Noordwestelijke Grensprovincie
van Pakistan;
Islamabad, 19 juli 1979*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Islamic Republic of Pakistan concerning cooperation in
groundwater investigations in the North West Frontier
Province of Pakistan**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the
Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter re-
ferred to as "the Contracting Parties"),

Reaffirming the friendly relations existing between the two States
and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Recognizing the importance of groundwater resources for drinking
water and irrigation

Have agreed as follows:

Article I

Aim and duration of collaboration

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework

of a project to be known as "North West Frontier Province Groundwater Survey" (hereinafter referred to as "the Project").

2. The aim of the Project is to initiate an integrated programme of groundwater exploration and to explore the feasibility of its development.

3. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is planned to last two years.

Article II

Contribution of the Netherlands and Pakistan Governments

1. The Government of the Netherlands undertakes:

- to supply a team of qualified Netherlands advisers as mutually agreed by the Contracting Parties from time to time for an assignment in Pakistan and to bear all expenses on account of advisers and their families;
- to bear the cost of working visits of members of the Pakistan staff to the Netherlands;
- to provide instruments and equipment and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable sea port/air port in Pakistan;
- to provide, if necessary, technical assistance and backstopping as mutually agreed by the Contracting Parties from time to time.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed Dfl. 3.585.000,-.

2. The Government of Pakistan undertakes:

- to provide the Netherlands advisers with adequate qualified counterpart staff;
- to provide fully equipped office accommodation;
- to provide equipment necessary for the groundwater surveys;
- to bear the cost of insuring and transporting the said equipment as well as the equipment and instruments, made available by the Netherlands from port of disembarkation, to its final destination;
- to bear the operational costs of the investigations;
- to provide adequate family accommodation in behalf of the Netherlands experts and their families;
- to take in general all measures which will facilitate the cooperation between the Parties.

Article III

Pakistan facilities for the Netherlands personnel

1. The Government of Pakistan shall:

- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;

c. grant the Netherlands personnel immunity from legal actions in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;

d. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;

e. arrange for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;

f. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Pakistan authorities in the performance of their duties;

g. offer the Netherlands personnel and their families in Pakistan repatriation facilities in time of national or international crises;

h. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of Pakistan.

2. With respect to the duty free importation or purchase from bond of a motor-vehicle by the Netherlands personnel as well as with respect to the first arrival (and subsequent) duty and tax free import privileges (or concessions), the relevant Pakistan legislation pertaining to international technical assistance advisers shall be applicable.

3. a. The Government of Pakistan shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party and shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned.

b. In the event the Government of Pakistan holds harmless the Government of the Netherlands or one or more of the individuals mentioned against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 3.a. of this Article, the Government of Pakistan shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government or such individuals are entitled.

c. Should the Government of Pakistan so request, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of Pakistan with the administrative or legal assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraph 3.a. and 3.b. of this Article.

Article IV

Pakistan facilities on behalf of the Netherlands equipment

The Government of Pakistan shall provide in time sufficient funds for the payment of import duties and taxes, clearing charges and harbour fees imposed on the equipment (including motor-vehicles) and other supplies made available by the Netherlands Government.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands authorities shall appoint a teamleader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The teamleader shall act in close consultation with the Government of Pakistan or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Pakistan shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of Pakistan shall provide the Netherlands personnel with any relevant information that the latter consider reasonable necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to the security regulations.

5. The Government of Pakistan may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure.

Article VI

Status of the Netherlands equipment and supplies

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall become the property of the Government of Pakistan upon termination of the Project.

Article VII

The competent and executive authorities

1. Responsibility for all activities in connection with the Nether-

lands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Pakistan contribution to the Project shall rest with the competent Pakistan authority which is the Minister of Finance, Planning and Economic Affairs.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely, to other authorities or organizations.

The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, which shall act as the Netherlands executive authority.

Responsibility for the implementation of the Pakistan contribution shall be delegated by the competent Pakistan authority to the Water and Power Development Authority (WAPDA).

Article VIII

Schedule of Operations

1. The competent authorities of both Governments shall establish a Schedule of Operations giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in Article I and Article II, together with an organizationchart, a time schedule and a budget.

2. On the basis of periodic reviews of project activities the competent authorities shall, whenever appropriate, consult each other to determine whether any modification to the Schedule of Operation is required. All agreed modifications shall be reflected in additions or amendments to the Schedule of Operations.

Article IX

Reporting

The Netherlands teamleader shall submit to both executive authorities a quarterly report in the English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project the teamleader shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work, done in connection with the Project.

Article X

Review

One and a half year after the Project has been started, the Contracting Parties shall provisionally evaluate the results of the Project prepared by the Netherlands and Pakistan authorities.

Article XI

Dispute

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channel.

Article XII

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force (with retroactive effect as from 1 January 1978) on the date on which the two Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with, and shall be effective for a period of two years.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph each Government may terminate this Agreement at any time with three months' prior notice.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement

DONE at Islamabad on the 19th July 1979, in two originals.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*

(sd.) R. M. F. M. J. VAN DER
KROON

*For the Government of the
Islamic Republic of Pakistan*

(sd.) SARFRAZ KHAN
MALIK

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Islamitische Republiek Pakistan inzake samenwerking bij grondwateronderzoek in de Noordwestelijke Grensprovincie van Pakistan

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan (hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Staten en hun volken bevestigend,

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen,

Het belang erkennend van het gebruik van grondwater voor drinkwatervoorziening en irrigatie,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Doel en duur van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen in het kader van een project dat bekend zal staan als: „Grondwateronderzoek in de Noordwestelijke Grensprovincie” (hierna te noemen „het project”).
2. Het doel van het project is het opzetten van een geïntegreerd programma van grondwateronderzoek en het onderzoeken van de mogelijkheid tot de ontwikkeling van de grondwatervoorraden.
3. De duur van de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen is bepaald op twee jaar.

Artikel II

Bijdrage van de Nederlandse en de Pakistaanse Regering

1. De Nederlandse Regering verbindt zich ertoe:
 - een team van bevoegde Nederlandse adviseurs ter beschikking te stellen, zoals van tijd tot tijd door de Overeenkomstsluitende Partijen onderling wordt overeengekomen, ten einde dienst te doen in Pakistan, en alle kosten wegens de adviseurs en hun gezinnen te dragen;
 - de kosten te dragen van werkbezoeken van Pakistaanse medewerkers aan Nederland;
 - instrumenten en uitrusting te verschaffen en de kosten te dragen van het vervoer (met inbegrip van verzekering) daarvan naar de meest geschikte (lucht) haven van Pakistan;

- indien nodig technische bijstand en ondersteuning te verlenen, zoals van tijd tot tijd door de Overeenkomstsluitende Partijen onderling wordt overeengekomen.

De waarde van de Nederlandse bijdrage zal niet hoger zijn dan f 3.585.000,-.

2. De Regering van Pakistan verbindt zich ertoe:
 - bekwame en bevoegde lokale medewerkers ter beschikking te stellen van de Nederlandse adviseurs;
 - volledig ingerichte kantoorruimten ter beschikking te stellen;
 - de voor de onderzoekwerkzaamheden inzake het grondwater noodzakelijke uitrusting ter beschikking te stellen;
 - de kosten te dragen van verzekering en vervoer van de bovengenoemde uitrusting alsmede van de door Nederland ter beschikking gestelde uitrusting en instrumenten, vanaf de haven waar deze worden gelost tot aan de uiteindelijke bestemming;
 - de operationele kosten van de onderzoekwerkzaamheden te dragen;
 - passende gezinshuisvesting ter beschikking te stellen van de Nederlandse deskundigen en hun gezinnen;
 - in het algemeen alle maatregelen te treffen waardoor de samenwerking tussen de Partijen wordt vergemakkelijkt.

Artikel III

Pakistaanse faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van Pakistan:
 - a. stelt de leden van het Nederlandse personeel die onder deze Overeenkomst vallen vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;
 - b. stelt de leden van het Nederlandse personeel of hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht;
 - c. vrijwaart de leden van het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolgning met betrekking tot enig gesproken of geschreven woord en enig handelen van de adviseurs in hun officiële hoedanigheid;
 - d. verleent de leden van het Nederlandse personeel de gunstigste wisselfaciliteiten voor al hun Nederlandse vergoedingen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;
 - e. regelt de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen aan de leden van het door de Nederlandse Regering bij het project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;
 - f. verschaft de leden van het Nederlandse personeel identiteitspapieren ten einde het te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Pakistaanse autoriteiten bij de uitvoering van hun taak;

g. biedt de leden van het Nederlandse personeel en hun gezinnen in Pakistan repatriëringsfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises;

h. verschaft de leden van het Nederlandse personeel medische en tandheelkundige faciliteiten gelijkwaardig aan de faciliteiten die ter beschikking zijn gesteld aan ambtenaren van vergelijkbare rang die werkzaam zijn bij de Regering van Pakistan.

2. Met betrekking tot de invoer vrij van rechten of de aankoop uit entrepot van een motorvoertuig door de leden van het Nederlandse personeel, alsmede met betrekking tot de voorrechten (of vergunningen) bij invoer vrij van rechten en belastingen bij eerste aankomst (en daarna), is de desbetreffende Pakistaanse wetgeving inzake adviseurs voor internationale technische bijstand van toepassing.

3. a. De Regering van Pakistan stelt de Nederlandse Regering en de Nederlandse deskundigen, adviseurs, vertegenwoordigers en het overige Nederlandse personeel schadeloos en vrijwaart hen voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van een of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden, vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of het lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt en ziet van haar kant af van het instellen van enige vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen.

b. In het geval dat de Regering van Pakistan de Nederlandse Regering of een of meer van de genoemde personen vrijwaart voor een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het derde lid, letter a, van dit artikel, is de Regering van Pakistan gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of de desbetreffende personen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van Pakistan zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van Pakistan de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die zouden kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het derde lid, letters a en b, van dit artikel.

Artikel IV

Pakistaanse faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting

De Regering van Pakistan verschaft tijdig voldoende geldmiddelen voor de betaling van invoerrechten en -belastingen, inklaringsheffingen en havenkosten, die zijn verschuldigd in verband met de door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden.

Artikel V

Status van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een teamleider aan, die tegenover de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de Nederlandse bijstand aan het project en voor het uitbrengen van verslagen daarover aan genoemde Nederlandse autoriteiten.

2. De teamleider handelt, wat de technische werkzaamheden van het Nederlandse personeel betreft, in nauw overleg met de Regering van Pakistan of met de door deze Regering aangewezen autoriteiten en hij neemt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven werkinstructies in acht die in het licht van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand, ter zake zijn.

3. De Regering van Pakistan verlangt van het Nederlandse personeel niet dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Werkplan, bedoeld in artikel VIII.

4. De Regering van Pakistan verschafft de leden van het Nederlandse personeel alle ter zake dienende inlichtingen die door hen redelijkerwijs noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het project, met inachtneming van de veiligheidsvoorschriften.

5. De Regering van Pakistan kan de Nederlandse Regering verzoeken een of meer leden van het Nederlandse personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de desbetreffende persoon of personen een zodanige maatregel wettigt.

Artikel VI

Status van de Nederlandse uitrusting en voorraden

Alle uitrusting en voorraden, door de Nederlandse Regering verschaft ten behoeve van het project, worden na beëindiging van het project het eigendom van de Regering van Pakistan.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het project berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Pakistaanse bijdrage aan het project berust bij de bevoegde Pakistaanse autoriteit, te weten de Minister van Financiën, Planning en Ontwikkeling.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd taken welke in verband met het project onder haar verantwoordelijkheid vallen, geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties.

De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in ten aanzien van een zodanige overdracht, alsmede ten aanzien van de omvang daarvan.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit overgedragen aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken, die optreedt als de Nederlandse uitvoerende autoriteit.

De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Pakistaanse bijdrage wordt door de bevoegde Pakistaanse autoriteit overgedragen aan de autoriteit, belast met de aangelegenheden betreffende Water, Waterwerken en Energie (WAPDA).

Artikel VIII

Werkplan

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Regeringen stellen een Werkplan op, met alle bijzonderheden van de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, alsmede een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

2. Op basis van periodieke evaluaties van de projectwerkzaamheden, raadplegen de bevoegde autoriteiten elkaar, wanneer dit nodig mocht zijn, om na te gaan of het Werkplan dient te worden gewijzigd.

Alle overeengekomen veranderingen dienen te worden opgenomen in aanvullingen of wijzigingen van het Werkplan.

Artikel IX

Verslaggeving

De Nederlandse teamleider legt aan beide uitvoerende autoriteiten een kwartaalverslag in de Engelse taal voor over de bij de uitvoering van het project gemaakte voortgang.

Bij beëindiging van het project legt de teamleider aan alle betrokken partijen een eindverslag in de Engelse taal voor over alle aspecten van het in verband met het project verrichte werk.

Artikel X

Evaluatie

Anderhalf jaar na de aanvang van het project geven de Overeenkomstsluitende Partijen een voorlopige beoordeling van de resultaten van het project, aan de hand van de door de Nederlandse en de Pakistaanse autoriteiten opgestelde verslagen.

Artikel XI

Geschillen

Eventuele uit deze Overeenkomst voortvloeiende meningsverschillen of geschillen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel XII

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst treedt in werking (met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 1978) op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een periode van twee jaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid kan elk der beide Regeringen deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van drie maanden.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Islamabad op 19 juli 1979 in twee oorspronkelijke exemplaren.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) R. M.F. M. J. VAN
DER KROON

*Voor de Regering van de
Islamitische Republiek Pakistan*

(w.g.) SARFRAZ KHAN
MALIK

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XII, eerste lid, van de Overeenkomst in werking treden, met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 1978, op de datum waarop de beide Regeringen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *eenentwintigste* september 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

H. WIEGEL